



La traduction en contexte migratoire

Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques

Véronique Lagae / Nadine Rentel /
Stephanie Schwerter (dir.)

Véronique Lagae/Nadine Rentel/Stephanie Schwerter (dir.)
La traduction en contexte migratoire

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/
Sylvia Reinart/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens
Band 130

Véronique Lagae / Nadine Rentel / Stephanie Schwerter (dir.)

La traduction en contexte migratoire

Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques

Umschlagabbildung: Migranten aus Honduras in Tecún Umán (Guatemala) an der Grenze zu Mexiko © picture alliance/dpa | Morena Pérez Joachin/dpa

Les directrices de l'ouvrage adressent leurs chaleureux remerciements au laboratoire DeScripto (Université Polytechnique Hauts-de-France) et à l'Université franco-allemande pour le soutien financier apporté à la publication de cet ouvrage.



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



ISBN 978-3-7329-0825-7

ISBN E-Book 978-3-7329-9136-5

ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Sommaire

VÉRONIQUE LAGAE, NADINE RENTEL, STEPHANIE SCHWERTER
Introduction 9

MARGARETE FLÖTER-DURR
Espace et limite : Réflexions préliminaires 17

FORMATION ET COMPÉTENCES DES TRADUCTEURS EN SERVICE PUBLIC

ANNE DELIZÉE
**Intervenir en situation de crise covid-19 :
Pouvoir-savoir du médiateur interculturel 27**

ASTRID CARFAGNINI
**Médiateur au service des migrants
en situation irrégulière : Mosaïque d'un métier 47**

GABRIELLE TORPIANO, HEIDI SALAETS, PETER FLYNN
Interpreter Ethics in Court Interpreting 63

CHARLES-GUILLAUME DEMARET
**Former des interprètes anglais-français pour les institutions
examinant la demande d'asile en France 83**

DIMENSIONS ÉMOTIONNELLES ET PSYCHOLOGIQUES DE LA TRADUCTION EN MILIEU SOCIAL

NADINE RENTEL

Interpréter en milieu social :

Tensions psychologiques et conflits de rôle 107

THOMAS JOHNEN

L'interprétation non-professionnelle

lors d'entretiens médicaux et la gestion

des situations menaçantes pour la face de l'interprète 129

BÉATRICE COSTA

Le « vertige » de Kierkegaard :

Remarques sur l'interprétation juridique

à l'aune de la philosophie existentialiste 151

DÉFIS LINGUISTIQUES ET JURIDIQUES

MARGARETE FLÖTER-DURR

Intelligibilité de la loi aux yeux des réfugiés

ou comment combler le fossé sémantique ? 171

SYLVIE MONJEAN-DECAUDIN

Traduction et migration :

Enjeux juritraductologiques 189

MARIANA RELINQUE, ESTELA MARTÍN-RUEL

Usage d'une langue véhiculaire dans l'accueil

des demandeurs d'asile dans le sud de l'Espagne 203

MERCEDES BANEGAS SAORÍN

Traitement de la siglaison

dans les médias hispaniques des États-Unis 225

ELISABETH NAVARRO

« Communication interprétée » :

Un outil pour la recherche en interprétation en service public 247

AUTEURS 267